

5 credits

0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Haesenne Thierry coordinator ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	In-depth analysis of issues in social and current affairs: economics, finance, politics, international institutions.
Aims	<p><b>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</b></p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6:</p> <p><b>On completion of this course the student will be able to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Deliver in LSF (Language A or B) the message originally expressed in French, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting alike, demonstrating his or her mastery of LSF in assimilating the message while taking account of the speaker's drift and using the appropriate register and the specific communicative conventions relevant to the context;</li> <li>• Demonstrate complete proficiency in LSF including accuracy at C2+ level in order to render every subtlety of meaning and nuance;</li> <li>• Demonstrate in-depth comprehension of French, covering all its nuances, sufficient for the understanding of complex subjects and argumentation;</li> <li>• Demonstrate that he or she is possessed of good general knowledge and is keen to develop further in this domain;</li> <li>• Recognise underlying socio-cultural references in a talk and render them in the most appropriate manner in the process of interpreting;</li> <li>• Analyse presuppositions and allusions and transpose them into LSF;</li> <li>• Develop strategies in terminology and documentary research;</li> <li>• Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations;</li> <li>• Demonstrate perseverance, tact, and self-mastery especially in stressful situations;</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	Evaluation continue formative et finale certificative
Teaching methods	Cours en présentiel Travaux dirigés dans la salle d'interprétation Travaux à domicile (e-learning)
Content	Interprétation à partir de textes lus, enregistrements audio ou vidéo abordant les thèmes sociétaux actuels
Bibliography	<p>BERNARD, Alexandre, ENCREVÉ, Florence &amp; JEGGLI, Francis. L'interprétation en langue des signes, Français / Langue des signes française, Presses Universitaires de France, 2007.</p> <p>JEGGLI Francis, « L'interprétation français/LSF à l'Université », Langue française, n°137, février 2003, p.114-123.</p> <p>POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur <a href="http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php">http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</a></p> <p>NEWMANN SOLOW S. Sign language interpreting: a basic resource book, Linstok Pr; revised edition (october 2000)</p> <p>NAPIER Jemina, Sign Language Interpreting, Federation Press; 2 edition (1 Mar. 2010)</p> <p>MINDNESS ANNA, Reading Between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters, Intercultural Press; 2 edition (14 Oct. 2006)</p>
Faculty or entity in charge	LSTI

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Interpreting	<a href="#">INTP2M</a>	5		